

ITEGEKO N°45/2012 RYO KUWA 14/01/2013 LAW N°45/2012 OF 14/01/2013 ON LOI N°45/2012 DU 14/01/2013  
RIGENA IMITUNGANYIRIZE, IMIKORERE ORGANISATION, FUNCTIONING AND DETERMINANT ORGANISATION,  
N'UBUBASHA BY'URUGAGA COMPETENCE OF THE COUNCIL OF FONCTIONNEMENT ET COMPETENCES  
RW'ABAHANGA MU BY'IMITI PHARMACISTS DE L'ORDRE DES PHARMACIENS

## ISHAKIRO

## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
RUSANGE GENERALES

Ingingo va mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo va 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo va 3: Inshingano y'Urugaga

Article 3: Mission of the Council

Article 3: Mission de l'Ordre

Ingingo va 4: Ububasha bw'Urugaga

Article 4: Competence of the Council

Article 4: Compétences de l'Ordre

Ingingo ya 5: Ubwigenge n'ubwisanzure

Article 5: Autonomy of the Council

Article 5: Autonomie de l'Ordre

Ingingo ya 6: Icyicaro cy'Urugaga

Article 6: Head Office of the Council

Article 6: Siège de l'Ordre

UMUTWE WA II: IMITERERE CHAPTER II: ORGANISATION OF THE CHAPITRE II: ORGANISATION DE  
Y'URUGAGA COUNCIL L'ORDRE

Ingingo va 7: Inzego zigize Urugaga

Article 7: Organs of the Council

Article 7: Organes de l'Ordre

Ingingo va 8: Inama y'Ighugu y'Urugaga

Article 8: National Council Board

Article 8: Conseil National de l'Ordre

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ighugu

Article 9: Composition of the National Council Board

Article 9: Composition du Conseil National de l'Ordre

Ingingo ya 10: Manda y'abagize Inama

Article 10: Term of office of members of the National Council Board

Article 10: Mandat des membres du Conseil National de l'Ordre

<u>Ingingo va 11:</u> Impantu zituma uri mu nama y'Ighugu y'Urugaga ayivamo	<u>Article 11:</u> Grounds for termination of membership in the National Council Board	<u>Article 11:</u> Motifs de cessation de la qualité de membre du Conseil National de l'Ordre
<u>Iningo va 12:</u> Isimburwa ry'ugize Inama y'Ighugu y'Urugaga	<u>Article 12:</u> Replacement of a member of the National Council Board	<u>Article 12:</u> Remplacement d'un membre du Conseil National de l'Ordre
<u>Iningo va 13:</u> Biro y'Inama y'Ighugu y'Urugaga	<u>Article 13:</u> Bureau of the National Council Board	<u>Article 13:</u> Bureau du Conseil National de l'Ordre
<u>Iningo ya 14:</u> Komisiyo tekini	<u>Article 14:</u> Technical Committees	<u>Article 14:</u> Commissions techniques
<u>Iningo va 15:</u> Guhagararirwa imbere y'amategeko	<u>Article 15:</u> Legal Representation	<u>Article 15:</u> Représentation légale
<u>UMUTWE WA III:</u> UBUBASHA N'INSHINGANO BY'INZEGO Z'URUGAGA	<u>CHAPTER III: COMPETENCE AND RESPONSIBILITIES OF THE ORGANS OF THE COUNCIL</u>	<u>CHAPITRE III: COMPETENCES ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE L'ORDRE</u>
<u>Icviciro cya mbere:</u> Ububasha n'inshingano by'inzego z'Urugaga	<u>Section One: Competence and responsibilities of the organs of the Council</u>	<u>Section première: Compétences et attributions des organes de l'Ordre</u>
<u>Iningo va 16:</u> Ububasha bw'Inama y'Ighugu y'Urugaga	<u>Article 16:</u> Competence of the National Council Board	<u>Article 16:</u> Compétences du Conseil National de l'Ordre
<u>Iningo ya 17:</u> Inshingano z'Inama y'Ighugu y'Urugaga	<u>Article 17:</u> Responsibilities of the National Council Board	<u>Article 17:</u> Attributions du Conseil National de l'Ordre
<u>Iningo va 18:</u> Inshingano za Biro y'Inama y'Ighugu y'Urugaga	<u>Article 18:</u> Responsibilities of the Bureau of the National Council Board	<u>Article 18:</u> Attributions du Bureau du Conseil National de l'Ordre
<u>Icviciro cya 2:</u> Amahugurwa n'isuzumabumenyi	<u>Section 2: Training and knowledge evaluation</u>	<u>Section 2: Formation et évaluation des connaissances</u>
<u>Iningo va 19:</u> Amahugurwa	<u>Article 19:</u> Training	<u>Article 19:</u> Formation
<u>Iningo va 20:</u> Isuzumabumenyi	<u>Article 20:</u> Knowledge assessment	<u>Article 20:</u> Evaluation des connaissances
<u>Iningo va 21:</u> Ihyemezo ku isuzumabumenyi	<u>Article 21:</u> Post-knowledge assessment measures	<u>Article 21:</u> Mesures prises après l'évaluation des connaissances

<b>UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'INZEZO Z'URUGAGA</b>	<b>CHAPITRE IV: FUNCTIONING OF THE COUNCIL</b>	<b>CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE L'ORDRE</b>
<b>Ingingo ya 22:</b> Uyobora Inama y'Ighugu y'Urugaga	<b>Article 22:</b> Chairperson of the National Council Board	<b>Article 22:</b> Président du Conseil National de l'Ordre
<b>Ingingo ya 23:</b> Inama z'Inama y'Ighugu y'Urugaga	<b>Article 23:</b> Meetings of the National Council Board	<b>Article 23:</b> Réunions du Conseil National de l'Ordre
<b>Ingingo va 24:</b> Itumira ry'inzobere mu nama z'Inama y'Ighugu y'Urugaga	<b>Article 24:</b> Invitation of a resource person in the meetings of the National Council Board	<b>Article 24:</b> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil National de l'Ordre
<b>Ingingo ya 25:</b> Kohereza urutonde rw'abahanga mu by'imti bagize Urugaga	<b>Article 25:</b> Transmission of the register of pharmacists members of the Council	<b>Article 25:</b> Transmission du tableau des pharmaciens membres de l'Ordre
<b>Ingingo va 26:</b> Ubunyamabanga Buhoraho	<b>Article 26:</b> Permanent Secretariat	<b>Article 26:</b> Secrétariat Permanent
<b>UMUTWE WA V: IMYTWARIRE N'IBIHANO</b>	<b>CHAPTER V: CODE OF ETHICS AND DISCIPLINARY MEASURES</b>	<b>CHAPTER V: CODE D'ETHIQUE ET SANCTIONS DISCIPLINAIRES</b>
<b>Ingingo ya 27:</b> Ibihano byo mu rwego rw'inyifatire	<b>Article 27:</b> Disciplinary measures	<b>Article 27:</b> Sanctions disciplinaires
<b>Ingingo ya 28:</b> Ingaruka zo guhagarikwa by agateganyo	<b>Article 28:</b> Consequences of temporary suspension	<b>Article 28:</b> Conséquences de la suspension temporaire
<b>Ingingo ya 29:</b> Gukurwa mu mwanya nta mpaka	<b>Article 29:</b> Automatic removal from office	<b>Article 29:</b> Révocation d'office
<b>Ingingo ya 30:</b> Kutavangura	<b>Article 30:</b> Non-discrimination	<b>Article 30:</b> Non discrimination
<b>Ingingo ya 31:</b> Ibanga ry'akazi	<b>Article 31:</b> Professional secrecy	<b>Article 31:</b> Secret professionnel
<b>Ingingo ya 32:</b> Ikurikiranwa ry'umuhanga mu by imiti ukora atanditswe ku rutornde rw'Urugaga cyangwa yarahagaritswe	<b>Article 32:</b> Prosecution of a pharmacist practicing without being registered in the register of the Council or while on the suspension	<b>Article 32:</b> Poursuite d'un Pharmacien exerçant sans être inscrit au tableau de l'Ordre ou ayant fait l'objet de suspension
<b>Ingingo ya 33:</b> Gukurikiranwa mu rwego rw'inyitwarire ku murimo	<b>Article 33:</b> Disciplinary proceedings	<b>Article 33:</b> Exercice de l'action disciplinaire dans le cadre de la profession

<u>UMUTWE WA VI:</u>	<u>IKURIRIKIRANWA</u>	<u>CHAPTER VI:</u>	<u>DISCIPLINARY</u>	<u>CHAPITRE VI:</u>	<u>PROCEDURES</u>
<u>RY'IKOSA</u>	<u>N'INZIRA</u>	<u>ZO</u>	<u>PROCEDURES AND APPEAL</u>	<u>DISCIPLINAIRES ET VOIES DE RECOURS</u>	
<u>GUSUBIRISHAMO ICYEMEZO</u>					
<u>Ingingo ya 34:</u>	<u>Ikurikiranwa ry'ikosa n'Inama</u>	<u>Article 34:</u>	<u>Disciplinary action by the National</u>	<u>Article 34:</u>	<u>Action disciplinaire par le Conseil</u>
<u>y'Ighugu y'Urugaga</u>		<u>Council Board</u>	<u>National de l'Ordre</u>		
<u>Ingingo ya 35:</u>	<u>Guhagarikwa na Biro y'Inama</u>	<u>Article 35:</u>	<u>Temporary suspension of a</u>	<u>Article 35:</u>	<u>Suspension temporaire d'un</u>
<u>y'Ighugu y'Urugaga k'umuhanga mu by'imti</u>	<u>pharmacist by the Bureau of the National</u>	<u>Council Board</u>	<u>pharmacien par le Bureau du Conseil National</u>		
<u>Ingingo va 36:</u>	<u>Icyemezo cyafatiwe umuhanga</u>	<u>Article 36:</u>	<u>Measure taken against a pharmacist</u>	<u>Article 36:</u>	<u>Mesure prise contre un pharmacien</u>
<u>mu by'imti adahari</u>		<u>in absentia</u>	<u>par défaut</u>		
<u>Ingingo ya 37:</u>	<u>Gusaba ko icyemezo</u>	<u>Article 37:</u>	<u>Article 37: Appeal</u>	<u>Article 37:</u>	<u>Recours</u>
<u>gisubirwaho</u>					
<u>UMUTWE WA VII:</u>	<u>UMUTUNGO</u>	<u>CHAPTER VII:</u>	<u>PROPERTY OF THE</u>	<u>CHAPITRE VII:</u>	<u>PATRIMOINE DE</u>
			<u>COUNCIL</u>		<u>L'ORDRE</u>
<u>Ingingo ya 38:</u>	<u>Inkomoko y'umutungo</u>	<u>Article 38:</u>	<u>Sources of the property and</u>	<u>Article 38:</u>	<u>Source du patrimoine et modalités</u>
<u>n'imicungire yawo</u>			<u>modalities for its management</u>	<u>de sa gestion</u>	
<u>Ingingo ya 39:</u>	<u>Umusanzu w'umwaka</u>	<u>Article 39:</u>	<u>Annual contribution</u>	<u>Article 39:</u>	<u>Cotisation annuelle</u>
<u>Ingingo va 40:</u>	<u>Imicungire y'umutungo</u>	<u>Article 40:</u>	<u>Management of the property</u>	<u>Article 40:</u>	<u>Gestion du patrimoine</u>
<u>UMUTWE WA VIII:</u>	<u>INGINGO</u>	<u>CHAPTER VIII:</u>	<u>TRANSITIONAL AND</u>	<u>CHAPITRE VIII:</u>	<u>DISPOSITIONS</u>
			<u>FINAL PROVISIONS</u>		<u>TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 41: Inama rusange</u>		<u>Article 41:</u>	<u>General Assembly</u>	<u>Article 41:</u>	<u>Assemblée Générale</u>
<u>Ingingo ya 42: Igitabo cy'imyifatire igenga</u>		<u>Article 42:</u>	<u>Code of ethics</u>	<u>Article 42:</u>	<u>Code de déontologie</u>
<u>unwuga</u>					
<u>Ingingo va 43: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa</u>	<u>Article 43:</u>	<u>Drafting, consideration and adoption</u>	<u>Article 43:</u>	<u>Initiation, examen et adoption de la</u>	
<u>ry'iri tegeko</u>		<u>of this Law</u>		<u>présente loi</u>	
<u>Ingingo ya 44: Ivanwaho ry'ingingo</u>		<u>Article 44: Repealing provision</u>		<u>Article 44: Disposition abrogatoire</u>	
<u>z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u>					
<u>Ingingo ya 45: Igihe iri tegeko ritangira</u>	<u>Article 45:</u>	<u>Commencement</u>	<u>Article 45:</u>	<u>Entrée en vigueur</u>	
<u>gukurikizwa</u>					

ITEGEKO N°45/2012 RYO KUWA 14/01/2013 LAW N°45/2012 OF 14/01/2013 ON LOI N°45/2012 DU 14/01/2013  
RIGENA IMITUNGANYIRIZE, IMIKORERE ORGANISATION, FUNCTIONING AND DETERMINANT ORGANISATION,  
N'UBUBASHA BY'URUGAGA COMPETENCE OF THE COUNCIL OF FONCTIONNEMENT ET COMPETENCES  
RW'ABAHANGA MU BY'IMITI PHARMACISTS DE L'ORDRE DES PHARMACIENS

Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE  
NONE NATWE DUHAMLJE, DUTANGAJE SANCTION, PROMULGATE THE  
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE  
IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U OF THE REPUBLIC OF RWANDA  
RWANDA REPUBLIQUE DURWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 11  
Ukuboza 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of 11  
December 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 11  
décembre 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u  
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko  
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo  
zaryo, iya 41, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92,  
iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,  
especially in Articles 41, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94,  
108 and 201;

LE PARLEMENT:  
Vu la Constitution de la République du Rwanda  
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,  
spécialement en ses articles 41, 62, 66, 67, 90, 92,  
93, 94, 108 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012 OL ryo  
kuwa 02/05/ 2012 rishyiraho Igitabo  
cy'amategeko ahana cyane cyane mu ngingo zaryo  
iya 283 n'iya 284;  
Ishingiye ku Itegeko n° 10/98 ryo kuwa  
28/10/1998 ryekye ubuhanga bwo kuvura, cyane  
cyané mu ngingo zaryo, iya 34 n'iya 35 ;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of  
02/05/2012 instituting the Penal Code especially in  
Articles 283 and 284;

Pursuant to Law n° 10/98 of 28/10/1998  
establishing the practice of the art of healing,  
especially in Articles 34 and 35;

Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOpte ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DURWANDA

Ishingiye ku Itegeko n° 12/99 ryo kuwa Pursuant to Law n° 12/99 of 02/07/1999 relating to  
02/07/1999 rigena ubuhanga bwo gukora imiti the pharmaceutical art, especially in Articles 6, 7,  
cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 7, iya 14 and 21;  
n' iya 21;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS RUSANGE**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**ADOpte:**

**Ingingo va mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

Iri tegeko rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urugaga rw'abahanga mu by'imti.

This Law determines organization, functioning and competence of the Council of pharmacists.

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **Umuhanga mu by'imti:** umuntu wese wemerewe gukora umuti cyangwa gutanga umuti hashingiwe ku mpamyabumenyi afite;

2° **Urugaga:** Urugaga rw'abahanga mu by'imti.

Under this Law, the following terms shall have the following meanings:

1° **Pharmacist:** any person authorized to make or dispense a medicine by virtue of his/her academic qualification;

2° **Council:** Council of Pharmacists.

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **Pharmacien :** toute personne agréée pour fabriquer ou délivrer un médicament en vertu de sa qualification académique ;

2° **Ordre :** Ordre des Pharmaciens.

**Ingingo va 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions of terms**

ibisobanuro bikurikira:

Under this Law, the following terms shall have the following meanings:

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **Umuhanga mu by'imti:** umuntu wese wemerewe gukora umuti cyangwa gutanga umuti hashingiwe ku mpamyabumenyi afite;

2° **Urugaga:** Urugaga rw'abahanga mu by'imti.

The Council shall be responsible for ensuring that the rules, honor and dignity of the pharmacy profession are complied with and ensure the protection of public health.

L'Ordre est le garant du respect des règles, de l'honneur et de la dignité de l'art pharmaceutique et assure la protection de la santé publique.

**Ingingo va 3: Inshingano y'Urugaga**

**Article 3: Mission of the Council**

Urugaga ni two murinzi w'amategeko, icyubahiro n'ishema by'umwuga w'abahanga mu by'imti, rukanarengera ubuzima rusange bw'abaturage.

The Council shall be responsible for ensuring that the rules, honor and dignity of the pharmacy profession are complied with and ensure the protection of public health.

Urugaga rubungabunga ubusugire bw'amahame yerekeye imyifatire myiza, ubunyangamugayo n'ubwitange bya ngombwa mu murimo w'alahanga mu by'imti, runareba ko abarugize bose bubahiriza ibyo bashingwa n'umwuga wabo, kimwe n'amategeko n'amabwiriza agenga abahanga mu by'imti.

**Ingingo va 4: Ububasha bw'Urugaga**

Urugaga rufite ububasha bukurikira:

- 1° gutanga no kwambura uburenganzira bwo gukora umwuga w'ubuhanga mu by'imti;
- 2° gutanga inama ku bigo by'amashuri makuru kuri gahunda z'inyigisho zigenewa abahanga mu by'imti;
- 3° gufatina ibihano abahanga mu by'imti bakoze amakosa mu rwego rw'akazi.

**Article 4: Competence of the Council**

The Council shall have the following competence:

- 1° to grant and revoke the authorization to practice the pharmacy profession;
- 2° to provide institutions of higher learning advice with respect to pharmacy academic programs;
- 3° to take disciplinary measures against pharmacists.

**Article 4: Compétences de l'Ordre**

L'Ordre jouit des compétences suivantes:

- 1° délivrer et retirer l'autorisation d'exercer l'art pharmaceutique;
- 2° donner aux institutions d'enseignement supérieur des conseils en matière de programmes de formation en pharmacie;
- 3° prendre des mesures disciplinaires à l'encontre des pharmaciens.

**Ingingo va 5: Ubwigenge n'ubwisanzure by'Urugaga**

Urugaga rufite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyobore, imicungire y'unutungo, imari n'abakozi barwo.

**Article 5: Autonomy of the Council**

The Council shall have legal personality, financial and administrative autonomy.

**Ingingo va 6: Icyicaro cy'Urugaga**

Icyicaro cy'Urugaga kiri mu Mujiyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Gishobora kwimirirwa ahandi hose mu Rwanda, byemejwe n'Inama y'Ighugu y'Urugaga.

**Article 6: Head Office of the Council**

The head office of the Council shall be located in City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda.

It may be transferred to any other location in Rwanda upon decision by the National Council Board.

**Article 6: Siège de l'Ordre**

Le siège de l'Ordre est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda.

Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda sur décision du Conseil National de l'Ordre.

The Council shall ensure compliance with the principles of morality, integrity and dedication essential to the practice of the pharmacy profession and ensure that all its members comply with their professional requirements and the laws and regulations governing pharmacists.

L'Ordre veille au respect des principes de moralité, d'intégrité et de dévouement indispensables à l'exercice de l'art pharmaceutique et s'assure que tous ses membres se conforment aux exigences de leur profession et aux lois et règlements régissant les pharmaciens.

**UMUTWE WA II: IMITERERE Y'URUGAGA**

**CHAPTER II: ORGANISATION OF THE COUNCIL**

**CHAPTER II: ORGANISATION DE L'ORDRE**

**Ingingo va 7: Inzego zigize Urugaga**

**Article 7: Organs of the Council**

**Article 7: Organes de l'Ordre**

Urugaga rugizwe n'inzego eshatu (3) zikurikira:

The Council shall have the following three (3) organs:

- 1° Inama y'Igihugu y'Urugaga;
- 2° Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga;
- 3° Komisiyo tekniki.

**Ingingo va 8: Inama y'Igihugu y'Urugaga**

**Article 8: National Council Board**

**Article 8: Conseil National de l'Ordre**

Inama y'Igihugu y'Urugaga ni rwo rwego rukuru rw'Urugaga.

The National Council Board shall be the supreme organ of the Council.

Le Conseil National de l'Ordre est l'organe suprême de l'Ordre.

**Ingingo va 9: Abagize Inama y'Igihugu y'Urugaga**

**Article 9: Composition of the National Council Board**

**Article 9: Composition du Conseil National de l'Ordre**

Abagize Inama y'Igihugu y'Urugaga batorwa na bagenzi babo muri buri Ntara no mu Mujyi wa Kigali hakurikijiwe umubare w'Abahanga mu by'imiti bari ku rutonde muri ako gace.

Members of the National Council Board shall be elected by their peers in each Province and in the City of Kigali on the basis of the number of pharmacists registered in such an area.

Les membres du Conseil National de l'Ordre sont élus par leurs pairs dans chaque Province et dans la Ville de Kigali sur base de l'effectif des pharmaciens enregistrés dans cette zone.

Amategeko ngengamikore re y'Urugaga ateganyauko batorwa.

The internal rules and regulations of the Council shall provide for modalities for their election.

Le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre prévoit les modalités de leur élection.

**Ingingo va 10: Manda y'abagize Inama y'Igihugu y'Urugaga**

**Article 10: Term of office of members of the National Council Board**

**Article 10: Mandat des membres du Conseil National de l'Ordre**

Abagize Inama y'Igihugu y'Urugaga bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

Members of the National Council Board shall serve for a three (3) year term of office renewable only once.

Les membres du Conseil National de l'Ordre ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une (1) seule fois.

Bashobora ariko kongera kwiyamamaza hashize imyaka itanu (5) nyuma ya manda iheruka.

They may once again stand for election after five (5) years following the expiry of their previous term of office.

Ils peuvent encore une fois se porter candidats après un délai de cinq (5) ans à compter de l'expiration de leur précédent mandat.

**Insiingo va 11: Impamvu zituma uri mu nama y'Ighugu y'Urugaga ayivamo**

Imirimo y'ugize Inama y'Ighugu y'Urugaga irangira iyo:

1° manda ye irangiye;

2° yeguye akoresheje invandiko;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'unubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

4° akiatiwe burundi igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengje amezi atandatu (6) nta subikaghano;

5° asibye inama z'Inama y'Ighugu y'Urugaga inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka unwe nta mpamvu zifite ishingiro;

6° abangamiye inyungu z'Urugaga;

7° agaragaje imyitwarire itajanye n'inschingano ze;

8° bigaragaye ko attacyujuje ibyashingiweho ashyiirwa mu Nama y'Ighugu y'Urugaga;

9° yireze akemera icyaha cya jenoside;

**Article 11: Grounds for termination of membership in the National Council Board**

**Article 11: Motifs de cessation de la qualité de membre du Conseil National de l'Ordre**

A person shall cease to be a member of the National Council Board if:

1° his/her term of office expires;

2° he/she resigns in writing;

3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability duly confirmed by an authorized medical doctor;

4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension;

5° he/she misses three (3) consecutive meetings of the National Council Board in a year without justified reasons;

4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;

5° trois (3) absences consécutives dans une même année aux réunions du Conseil National de l'Ordre sans raisons valables;

6° he/she jeopardises the interests of the Council;

7° he/she demonstrates behaviors inconsistent with his/her duties;

8° he/she no longer meets the requirements which were considered at the time of his/her election in the National Council Board;

9° he/she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;

10° ahamwe n'icyaha cy'ingengabitekereo ya  
jenoside;  
11° apfuye.

**Iningo va 12: Isimburwa ry'ugize Inama y'Ighugu y'Urugaga**

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ighugu y'Urugaga atakiri mu mirimo ye asimburwa hakurikjwe ubunyo yashyizwaho mu ghe kitarenze amezi atatu (3).

Iyo ugize Inama y'Ighugu y'Urugaga avuye ku mirimo ye atarangije manda ye asimburwa mu mwanya we n'undi akarangiza igice cya manda cyari gisigaye iyo kirengje amezi atandatu (6).

**Iningo va 13: Biro y'Inama y'Ighugu y'Urugaga**

Biro y'Inama y'Ighugu y'Urugaga igizwe n'abantu icyenda (9) barimo Perezida na Visi Perezida, Umunyamabanga, Ushinzwe umutungo n'Abajyanama batanu (5).

Uko batorwa bigenwa n'amategeko ngengamikore y'Urugaga.

**Iningo va 14: Komisiyo tekini**

Inama y'Ighugu y'Urugaga ifashwa mu kazi kayo na Komisiyo tekini.

In carrying out its responsibilities, the National Council Board shall be assisted by Technical Committees.

**Article 12. Replacement of a member of the National Council Board**

When a member of the National Council Board ceases to be member, he/she shall be replaced within three (3) months under the same conditions as those under which he/she acquired membership.

When a member of the National Council Board ceases to be member before the expiry of his/her term, he/she shall be replaced for the remainder of his/her term if such a remainder is more than six (6) months.

**Article 13: Bureau of the National Council Board**

The Bureau of the National Council Board shall be comprised of nine (9) members including a Chairperson and a Deputy Chairperson, a Secretary, a Treasurer and five (5) Advisors.

Modalities for their election shall be determined by the internal rules and regulations of the Council.

**Article 14: Technical Committees**

Inama y'Ighugu y'Urugaga ifashwa mu kazi kayo na Komisiyo tekini.

In carrying out its responsibilities, the National Council Board shall be assisted by Technical Committees.

**Article 12: Remplacement d'un membre du Conseil National de l'Ordre**

Lorsqu'un membre du Conseil National de l'Ordre perd sa qualité de membre, il est remplacé endéans trois (3) mois dans les mêmes conditions que celles par lesquelles il a acquis la qualité de membre.

Lorsqu'un membre du Conseil National de l'Ordre perd sa qualité de membre avant l'expiration de son mandat, il est pourvu à son remplacement pour la durée du mandat restant à courir si celle-ci est supérieure à six (6) mois.

**Article 13: Bureau du Conseil National de l'Ordre**

Le Bureau du Conseil National de l'Ordre est composé de neuf (9) membres dont un Président et un Vice-Président, un Secrétaire, un Trésorier et cinq (5) Conseillers.

Les modalités de leur élection sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

**Article 14: Commissions techniques**

Dans l'accomplissement de ses attributions, le Conseil National de l'Ordre est assisté par des Commissions techniques.

10° s'il est reconnu coupable du crime d'idéologie du génocide;  
11° décès.

Imiterere n'imikore yazo n'uburyo zikora  
biteganywa n'amategeko ngengamikore  
y'Urugaga.

**Iningo va 15: Guhagararirwa imbere y'amategeko**

Urugaga rukorera mu nzego ziugize.

Haba imbere y'ubucamanza cyangwa mu bindi  
bikorwa birebana n'imitunganyirize y'inshingano  
zarwo, Urugaga ruhagarariwa na Perezida  
w'Inama y'Ighigu y'Urugaga, ataboneka  
agasimburwa na Visi Perezida.

**UMUTWE WA III: UBUBASHA N'INSHINGANO BY'INZEGO Z'URUGAGA**

**CHAPTER III: COMPETENCE AND RESPONSIBILITIES OF THE ORGANS OF THE COUNCIL**

**Ieviciro cya mbere: Ububasha n'inshingano by'inzego z'Urugaga**

**Section One: Competence and responsibilities of the organs of the Council**

**Iningo ya 16: Ububasha bw'Inama y'Ighigu y'Urugaga**

**Article 16: Competence of the National Council Board**

Inama y'Ighigu y'Urugaga itegura amategeko  
ngegamikore n'amahame rusange yerekerye  
n'imyifatire myiza, icyubahiro, ibanga, ishema  
n'ubwitange bya ngombwa mu mikore  
y'unuwuga, ari na yo agize amahame y'unuwuga  
w'ubuhanga mu by'imi.

Inama y'Ighigu y'Urugaga ni umuvugizi mu  
nzego za Leta no mu bikorera, mu bibazo byose  
birebana n'imkorere y'umwuga w'ubuhanga mu

The organization and functioning of such  
Committees shall be determined by the internal  
rules and regulations of the Council.

**Article 15: Legal representation**

**Article 15: Représentation légale**

organs.

The Council shall carry out its mission through its  
organs.  
In legal proceedings and other acts in connection  
with the fulfillment of its mission, the Council shall  
be represented by the Chairperson of the National  
Council Board and, in case of his/her absence, by  
the Deputy Chairperson.

L'Ordre accomplit sa mission à travers ses  
organes.  
L'Ordre est représenté, tant en justice que dans  
d'autres actes en rapport avec l'accomplissement  
de sa mission, par le Président du Conseil  
National de l'Ordre et en cas d'absence de celui-  
ci, par le Vice-Président.

**CHAPTER III: COMPETENCES ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE L'ORDRE**

**Section première : Compétences et attributions des organes de l'Ordre**

**Article 16: Compétences du Conseil National de l'Ordre**

The National Council Board establishes internal  
rules and regulations and general principles relating  
to morality, honor, confidentiality, dignity and  
devotion essential to the practice of the profession  
and which constitute the Code of pharmacy ethics.

Le Conseil National de l'Ordre élabore le  
règlement d'ordre intérieur et les principes  
généraux relatifs à la moralité, à l'honneur, à la  
discretion, à la dignité et au dévouement  
indispensables à l'exercice de la profession et qui  
constituent le Code de déontologie de l'art  
pharmaceutique.

The National Council Board shall serve as an  
interlocutor with public and private organs with  
regard to all matters relating to the pharmacy

L'organisation et le fonctionnement de ces  
Commissions sont déterminés par le règlement  
d'ordre intérieur de l'Ordre.

by'imihi.

Inama y'Igihugu y'Urugaga ifatanya n'izindi nzego zose zikkora umwuga w'ubuvuzi.

The National Council Board shall collaborate with all other organs involved in the practice of the medical profession.

**Ingingo ya 17: Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Urugaga**

Inama y'Igihugu y'Urugaga ishinzwe cyane cyane imirimo ikurikira:

- 1° kugira uruhare mu kugena ireme ry'ibyo umuhanga mu by'imihi agomba kuba ashobora gukora no kugira uruhare mu kugena uburyo inyigisho zikwiye gutangwa mu kwigisha ubuhanga mu by'imihi muri za kaminuza mu Rwanda;
- 2° gushyiraho amabwiriza agena ubumenyi n'ubushobozi fatizo umuhanga mu by'imihi wese mu cyciro cye agomba kuba afite;
- 3° gutanga no kwambura uburenganzira bwo gukora umwuga w'ubuhanga mu by'imihi: ushaka kwinjira mu Rugaga;
- 4° kwemenza amafaranga atangwa n'umuntu kugena amafaranga y'umusanzu wa buri mwaka utangwa n'umunyamuryango uri ku rutoronde rw'Urugaga;
- 5° kugena uburyo bw'itunganywa

profession.

l'exercice de l'art pharmaceutique.

Le Conseil National de l'Ordre collabore avec tous les autres organes impliqués dans l'exercice de la profession médicale.

**Article 17: Responsibilities of the National Council Board**

In particular, the National Council Board shall be responsible for the following:

- 1° to participate in the process of defining the quality of potential procedures expected from a pharmacist and to participate in determining standards for pharmacy education at the university level in Rwanda;
  - 2° to set up regulations on the minimum knowledge and skills required for all pharmacists in their respective categories;
  - 3° to grant and revoke the authorization to practice the pharmacy profession;
  - 4° to set subscription fee required for a member of the Council;
  - 5° to set annual contribution to be paid by each member registered on the Register of members of the Council;
  - 6° to determine the conditions for organizing
- 1° participer au processus de définition de la qualité des actes éventuels attendus d'un pharmacien et participer à la détermination des normes pour la formation en pharmacie dans les universités au Rwanda;
  - 2° élaborer les règlements quant aux connaissances et compétences minimales requises pour tous les pharmaciens dans leurs catégories respectives ;
  - 3° délivrer et retirer l'autorisation d'exercer l'art pharmaceutique;
  - 4° fixer les frais requis pour l'inscription d'un membre au tableau des membres de l'Ordre ;
  - 5° fixer la cotisation annuelle de chaque membre inscrit au tableau des membres de l'Ordre;
  - 6° arrêter les conditions d'organisation des

ry'amatora, inzira z'ijurira n'iz'ikemura ry'ibibazo;	7° kuba urwego rw'ubujurire ku byemezo byafashwe na Biro y'Ihama y'Ighugu y'Urugaga;	8° kwemeza ingengo y'mari n'igenamigambi y'igihe kirambye na gahunda y'ibikorwa biteganywa buri mwaka;	9° gushygikira ibikorwa n'ibitekerezo bigamije guteza imbere ubuhanga bw'abaturarwanda mu by'imiti.	8° to approve the budget, the long-term planning and annual action plan;	9° to support all activities and initiatives designed to promote the knowledge of Rwanda's residents in the pharmacy profession.	8° approver le budget, la planification à long terme et le plan d'action annuel;	9° appuyer toutes les activités et initiatives visant la promotion des connaissances des résidents du Rwanda en art pharmaceutique.
<b>Ingingo ya 18: Inshingano za Biro y'Ihama y'Ighugu y'Urugaga</b>							
Biro y'Ihama y'Ighugu y'Urugaga ifite inshingano zikurikira:	The Bureau of the National Council Board shall have the following responsibilities:	1° to do its utmost to ensure the smooth running of activities of the Council and those of its Committees;	1° faire de son mieux pour assurer le bon déroulement des activités de l'Ordre et de ses Commissions;	Le Bureau du Conseil National de l'Ordre a les attributions suivantes :	1° faire de son mieux pour assurer le bon déroulement des activités de l'Ordre et de ses Commissions;	Le Bureau du Conseil National de l'Ordre a les attributions suivantes :	1° faire de son mieux pour assurer le bon déroulement des activités de l'Ordre et de ses Commissions;
2° gutunganya buri gihe urutonde rw'abagize Urugaga ;	2° to update the Register of members of the Council;	2° tenir à jour le tableau des membres de l'Ordre;	2° tenir à jour le tableau des membres de l'Ordre;	3° mettre en application les règlements, les instructions et les décisions du Conseil National de l'Ordre;	3° mettre en application les règlements, les instructions et les décisions du Conseil National de l'Ordre;	3° to implement instructions, regulations and decisions of the National Council Board;	3° to implement instructions, regulations and decisions of the National Council Board;
3° gushyira mu bikorwa amabwiriza n'ibyemezo by'Ihama y'Ighugu y'Urugaga;	4° guhagarika igikorwa cyose, amasezerano cyangwa amategeko-shingiro umuhanga mu by'imiti yagiramo uruhare	4° to put an end to any act, contract or statutes to which a pharmacist may be a party but which include clauses that undermine the	4° mettre fin à tout acte, contrat ou statuts auquel un pharmacien peut être partie prenante et dont les clauses peuvent	7° servir d'instance de recours pour les décisions prises par le Bureau du Conseil National de l'Ordre;	7° servir d'instance de recours pour les décisions prises par le Bureau du Conseil National de l'Ordre;	7° to serve as an appellate body for decisions made by the Bureau of the National Council Board;	7° to serve as an appellate body for decisions made by the Bureau of the National Council Board;

<p>n'ibikubiyemo bishobora kubangamira amahame agenga umwuga w'ubuhanga mu by'imiti;</p> <p>5° kumenesha ubuyobozi bubigenewe ibikorwa byo mu mwuga w'ubuhanga mu by'imiti yamenye ko binyuranyije n'amategeko no kubifatira ibihano byo mu rwego rw'umurimo;</p> <p>6° guhana amakosa umuhanga mu by'imiti yakoze ari mu kazi kinwe n'amakosa akomeye yakora atajanye n'umwuga we ariko ashobora kuwutesha icyubahiro n'ishema;</p> <p>7° gushyira mu bikorwa ibyemezo bifatwa n'inzezo z'Urugaga zirebwa n'imyifatire y'abahanga mu byimti;</p> <p>8° guha akazi no gusezerera abakozi b'Urugaga no kubagenera inshingano n'umushahara hakurikijwe amategeko abigenga;</p> <p>9° gukora undi murimo wose Inama y'Ighigu y'Urugaga yasanga ari ngombwa ujyanye n'ishingano zayo.</p>	<p>principles of pharmacy ethics ;</p> <p>5° to report to relevant authorities acts of illegal practice of the pharmacy profession that come to its knowledge and take disciplinary measures accordingly;</p> <p>6° to impose disciplinary sanctions for professional misconduct committed by a pharmacist as well as serious misconduct committed outside the course of professional practice but that are likely to undermine the honor and dignity of the pharmacy profession;</p> <p>7° to enforce any disciplinary measure taken by the organs of the Council responsible for the ethics of pharmacists;</p> <p>8° to hire and dismiss staff of the Council and determine their duties and set their remuneration in accordance with the relevant laws;</p> <p>9° to perform any other duty falling within its responsibilities as may be deemed necessary by the National Council Board.</p>	<p>compromettre les principes de la déontologie pharmaceutique;</p> <p>5° signaler aux autorités compétentes les actes d'exercice illégal de l'art pharmaceutique dont il a eu connaissance et prendre les mesures disciplinaires en conséquence;</p> <p>6° sanctionner les fautes professionnelles commises par un pharmacien ainsi que les fautes lourdes commises en dehors de l'activité professionnelle mais de nature à entacher l'honneur et la dignité de l'art pharmaceutique;</p> <p>7° exécuter les mesures disciplinaires prises par les organes de l'Ordre chargés de l'éthique des pharmaciens;</p> <p>8° engager et licencier le personnel de l'Ordre et fixer ses attributions ainsi que ses rémunérations conformément aux lois en la matière;</p> <p>9° exécuter toute autre tâche que le Conseil National de l'Ordre jugerait nécessaire et relevant de ses attributions.</p>
<p><b>Icivicro cya 2: Amahugurwa</b></p> <p><b>Section 2: Training and knowledge evaluation n'isuzumabumenyi</b></p>	<p><b>Article 19: Training</b></p> <p>Inama y'Ighigu y'Urugaga ishyiraho uburyo bwo guhugura buri muhanga mu byimti hagamijiwe kumwongerera ubumenyi ku buryo buhoraho.</p>	<p>The National Council Board shall put in place a training system for each pharmacist to enhance his/her knowledge on an ongoing basis.</p>

**Article 19: Formation**

Inama y'Ighigu y'Urugaga ishyiraho uburyo bwo guhugura buri muhanga mu byimti hagamijiwe kumwongerera ubumenyi ku buryo buhoraho.

**Article 19: Formation**

The National Council Board shall put in place a training system for each pharmacist to enhance his/her knowledge on an ongoing basis.

Le Conseil National de l'Ordre met en place un système de formation de chaque pharmacien en vue de renforcer ses connaissances de façon continue.

Buri muhangang mu by'imiti agomba kwiyongerera ubumenyi kandi agakorerewa isuzuma ry'ubumenyi n'uburyo akora akazi ke.

#### Ingingo ya 20: Isuzumabumenyi

Inama y'Igihugu y'Urugaga ishyiraho uburyo bwo gukora isuzumabumenyi n'inzego zirkora kandi igakurikirana uko rikorwa.

Uburyo isuzumabumenyi rikorwa bugenwa n'amategeko ngengamikore y'Urugaga.

Buri muhangang mu by'imiti agomba kugeza nibura ku manota yagenwe n'Inama y'Igihugu y'Urugaga kugira ngo ashobore gukora ku buryo bwemewe umwuga w'ubuhanga mu by'imiti.

Each pharmacist must enhance his/her knowledge and be subject to a knowledge and performance assessment.

#### Article 20: Knowledge assessment

The National Council Board shall put in place a knowledge assessment system, organs responsible for conducting such assessment and monitor its conduct.

The internal rules and regulations of the Council shall determine modalities for conducting the assessment. Each pharmacist must obtain the minimum score as determined by the National Council Board for him/her to be duly authorized to practice the pharmacy profession.

Tout pharmacien doit renforcer ses connaissances et faire l'objet d'une évaluation des connaissances et des performances.

#### Article 20: Evaluation des connaissances

Le Conseil National de l'Ordre met en place un système d'évaluation des connaissances, des organes chargés de réaliser cette évaluation et en fait le suivi.

Le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre détermine les modalités de réalisation de cette évaluation. Tout pharmacien doit obtenir le minimum de points déterminé par le Conseil National de l'Ordre pour être dûment autorisé à exercer l'art pharmaceutique.

#### Ingingo ya 21 : Hyemezo ku isuzumabumenyi

#### Article 21: Post-knowledge assessment measures

Iyo umuhanga mu by'imiti atagejeje ku manota yagenwe, Inama y'Igihugu y'Urugaga iñata kimwe cyangwa byinshi mu byemezo bikurikira:

1° kumushyira muri gahunda yihariye y'amahugurwa ahoraho;

2° kumukoresha ikizamini cyanditse;

3° kumula umuhanga mu by'imiti umugenzeru mu mikoreye ye cyangwa akagira ibyo atemererwa gukora;

4° kumukura ku rutonde rw'abagize Urugaga.

When a pharmacist fails to obtain the required score, the National Council Board shall take one or more of the following measures:

- 1° to subject him/her to a specific ongoing training program;
- 2° to require him/her to sit for a written examination;
- 3° to require him/her to work under the supervision of another pharmacist or to impose him/her some restrictions;
- 4° to remove his/her name from the Register of members of the Council.

#### Article 21: Mesures prises après l'évaluation des connaissances

Lorsqu'un pharmacien ne parvient pas à obtenir la note requise, le Conseil National de l'Ordre prend une ou plusieurs des mesures suivantes :

- 1° le soumettre à un programme spécifique de formation continue ;
- 2° le faire subir un examen écrit ;
- 3° le faire travailler sous la supervision d'un autre pharmacien ou ne pas lui autoriser certains actes;
- 4° le rayer du tableau des membres de l'Ordre.

**UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'INZEZO  
Z'URUGAGA**

**CHAPITRE IV: FUNCTIONING OF THE  
ORGANS OF THE COUNCIL**

**CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DES  
ORGANES DE L'ORDRE**

**Ingingo ya 22:** Uyobora Inama y'Ighugu y'Urugaga Article 22: Chairperson of the National Council Board

Perezida w'Inama y'Ighugu y'Urugaga ayobora imirimo y'Inama y'Ighugu y'Urugaga, yaba atabonetse ikayoborwa na Visi-Perezida.

The activities of the National Council Board shall be led by the Chairperson of the National Council Board and, in his/her absence, by the Deputy Chairperson.

**Ingingo ya 23:** Inama z'Inama y'Ighugu y'Urugaga Article 23: Meetings of the National Council Board

Uburyo inama z'Inama y'Ighugu y'Urugaga zitegurwa, uburyo ibyemezo bítátwá n'ibihano by'abatitabiriye inama biteganywa n'amategeko ngegamikorere y'Uruggaga.

Modalities for preparing the meetings of the National Council Board, procedures for taking decisions and sanctions for absence from meetings shall be determined by the Internal Rules and Regulations of the Council.

**Ingingo ya 24:** Itumira ry'inzobere mu nama z'Inama y'Ighugu y'Urugaga Article 24: Invitation of a resource person in the meetings of the National Council Board

Iganije kurangiza inshingano zayo, Inama y'Ighugu y'Urugaga ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'Ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'Ibyigwa.

In order to carry out its responsibilities, the National Council Board may invite to its meetings any person whose opinion may be useful for the consideration of a particular item on the agenda. The invited person cannot participate in vote or discussions on other items on the agenda.

**Ingingo ya 25:** Koheresa urutonde rw'abahanga mu by'imiti bagize Urugaga Article 25: Transmission of the register of pharmacists members of the Council

Mbere yitariki ya 31 Nyakanga ya buri mwaka, Before 31<sup>st</sup> July of each year, the Bureau of the

**Article 22:** Président du Conseil National de l'Ordre

Les travaux du Conseil National de l'Ordre sont dirigés par le President du Conseil National de l'Ordre et, en cas de son absence, par le Vice-Président.

**Article 23:** Réunions du Conseil National de l'Ordre

Les modalités de préparation des réunions du Conseil National de l'Ordre et de prise de décisions ainsi que les sanctions en cas d'absence aux réunions sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

**Article 24:** Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil National de l'Ordre

En vue de l'accomplissement de ses attributions, le Conseil National de l'Ordre peut inviter à ses réunions toute personne dont l'avis serait jugé utile pour l'examen d'un point donné figurant à l'ordre du jour. La personne invitée ne peut participer ni au vote ni aux discussions sur les autres points à l'ordre du jour.

**Article 25:** Transmission du tableau des pharmaciens membres de l'Ordre

Avant le 31 juillet de chaque année, le Bureau du

Biro y'Ihama y'Ighigu y'Urugaga yoherereza Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze urutonde rw'abahanga mu by'imti bagize Urugaga rwaatunganyijwe ku itariki ya 30 Kamena z'uwo mwaka rukanatangazwa.

Isibwa cyangwa se ikurwa ry'umuhanga mu by'imti ku rutonde rimenyeshwa urwego twavuzwe harruguru kandi rigatangazwa.

**Ingingo ya 26: Ubunyamabanga Buhoraho**

Kugira ngo Urugaga rushobore kuzuza inshingano zarwo, Biro y'Ihama y'Ighigu y'Urugaga yunganirwa mu mirimo yayo ya buri munsi n'Ubunyamabanga Buhoraho.

Inshingano n'imikorere y'Ubunyamabanga Buhoraho bw'Urugaga bigenwa n'amategeko ngengamikore y'Urugaga.

Any deletion or removal of a pharmacist from the register shall be notified to the authority referred to above and must be published.

**Article 26: Permanent Secretariat**

For the Council to carry out its mission, the Bureau of the National Council Board shall be assisted in its daily activities by a Permanent Secretariat.

Responsibilities and the functioning of the Permanent Secretariat of the Council shall be determined by the internal rules and regulations of the Council.

Toute suppression ou radiation d'un pharmacien du tableau est notifiée à l'autorité précitée et doit être publiée.

**Article 26: Secrétariat Permanent**

Pour l'accomplissement de la mission de l'Ordre, le Bureau du Conseil National de l'Ordre est assisté dans ses activités quotidiennes par un Secrétariat Permanent.

Les attributions et le fonctionnement du Secrétariat Permanent de l'Ordre sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

**UMUTWE WA V: IMITWARIRE N'IBIHANO**

**Ingingo ya 27: Ibihano byo mu rwego Article 27: Disciplinary measures**

**rw'inyifatire**

Ibihano bigenwa n'inzezo z'Urugaga bijyanye n'inyifatire y'abahanga mu by'imti ni:

1. kwihanangiriza;
2. kugawa;
3. guhagarikwa by'agateganyo ku kazi mu gihe kitarengeje amezi cumi n'abiri (12);

National Council Board shall transmit to the Minister in charge of health the Register of members of the Council drawn up on 30 June of the same year, which register must be published.

Conseil National de l'Ordre transmet au Ministre ayant la santé dans ses attributions le tableau des membres de l'Ordre arrêté au 30 juin de la même année, lequel tableau doit être publié.

**CHAPTER V: CODE OF ETHICS AND DISCIPLINARY MEASURES**

**Ingingo ya 27: Ibihano byo mu rwego Article 27: Disciplinary measures**

**rw'inyifatire**

Ibihano bigenwa n'inzezo z'Urugaga bijyanye Disiplinary measures that may be taken by the organs of the Council against pharmacists shall be as follows:

1. warning ;
2. reprimand ;
3. temporary suspension of practice for a period not exceeding twelve (12) months ;

Les sanctions disciplinaires que les organes de l'Ordre peuvent infliger aux pharmaciens sont les suivantes:

1. avertissement ;
2. blâme ;
3. suspension temporaire de l'exercice pour un délai ne dépassant pas

<p><b>4.</b> kuvanwa ku rutonde rw'Urugaga.</p> <p><b>4.</b> removal from the register of members of the Council.</p>	<p>Buri gihano mu byavuzwe hejuru kimenyeshwa Minisitiri ufile ubuzima mu nshingano ze.</p> <p>Mbere y'uko afatirwa icyemezo, umuhanga mu by'imiti bireba agomba kuba yarahawwe umwanya wo kwisobanura imbere y'urwego rufite ububasha bwo kumuha icyo gihano.</p>	<p>Each disciplinary measure provided above shall be notified to the Minister in charge of health.</p> <p>Before any disciplinary measure is taken against a pharmacist, he/she must be given the opportunity to be heard by the organ with the power to impose such a measure against him/her.</p>	<p>Chacune des sanctions disciplinaires précitées sont notifiées au Ministre ayant la santé dans ses attributions.</p> <p>Avant de se voir infliger une sanction, tout pharmacien concerné doit avoir été donné l'occasion d'être entendu par l'organe habilité à lui infliger cette sanction.</p>
<p><b>Ingingo ya 28:</b> Ingaruka zo guhagarikwa by'agateganyo</p>	<p><b>Article 28:</b> Consequences of temporary suspension</p>	<p><b>Article 28:</b> Conséquences de la suspension temporaire</p>	<p>douze (12) mois ;</p> <p>4. radiation du tableau des membres de l'Ordre.</p>
<p>Umuhanga mu by'imiti wafatiwe icyemezo cyo guhagarikwa by'agateganyo ku murimo w'ubuhanga mu by'imiti aba yambuwe uburenganzira bwo gutorwa no gutorwa mu nzego z'Urugaga mu ghe cy'myaka itatu (3).</p>	<p>A pharmacist who is subject to a disciplinary measure of temporary suspension of practice of the pharmacy profession shall be deprived of his/her right to vote and be elected in the organs of the Council for a period of three (3) years.</p>	<p>Tout pharmacien faisant l'objet de la sanction disciplinaire de suspension temporaire d'exercice de l'art pharmaceutique est privé de son droit de vote et d'être élu au sein des organes de l'Ordre pour une période de trois (3) ans.</p>	<p>Chacune des sanctions disciplinaires précitées sont notifiées au Ministre ayant la santé dans ses attributions.</p> <p>Avant de se voir infliger une sanction, tout pharmacien concerné doit avoir été donné l'occasion d'être entendu par l'organe habilité à lui infliger cette sanction.</p>
<p><b>Ingingo ya 29:</b> Gukurwa mu mwanya nta mpaka</p>	<p><b>Article 29:</b> Automatic removal from office</p>	<p><b>Article 29:</b> Révocation d'office</p>	<p>12 months ;</p> <p>4. removal from the Register of members of the Council.</p>
<p>Umuhanga mu by'imiti watowe, mu rwego urwo arimo rwose rw'Urugaga, akurwa nta mpaka mu mwanya arimo, iyo:</p> <p>1° yafatiwe icyemezo cyo guhagarikwa by'agateganyo;</p> <p>2° yakuwe ku rutowe rw'Urugaga;</p> <p>3° yakatiwe n'urukiko ku buryo budasubirwaho igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6).</p>	<p>A pharmacist elected on any organ of the Council shall be subject to automatic removal from office if:</p> <p>1° he/she is subject to a disciplinary measure of temporary suspension;</p> <p>2° he/she was removed from the Register of members of the Council;</p> <p>3° he/she has been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months.</p>	<p>Tout pharmacien élu dans un quelconque organe de l'Ordre fait l'objet d'une révocation d'office si:</p> <p>1° il fait l'objet d'une mesure disciplinaire de suspension temporaire;</p> <p>2° il a été radié du tableau des membres de l'Ordre;</p> <p>3° il a fait l'objet d'une condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égal ou supérieur à six (6) mois.</p>	<p>Chacune des sanctions disciplinaires précitées sont notifiées au Ministre ayant la santé dans ses attributions.</p> <p>Avant de se voir infliger une sanction, tout pharmacien concerné doit avoir été donné l'occasion d'être entendu par l'organe habilité à lui infliger cette sanction.</p>

**Ingingo ya 30: Kutavangura**

**Article 30: Non-discrimination**

**Article 30: Non discrimination**

Nta cyemezo na kimwe gishyiwaho n'inzego z'Urugaga cyerekeye itangwa ry'ibihano bigenewe gukosora umuhanga mu by'imti gishobora gushingira ku mpamvu z'ivangura iryo ari ryo ryose.

**Ingingo ya 31: Ibanga ry'akazi**

**Article 31: Professional secrecy**

**Article 31: Secret professionnel**

Abahanga mu by'imti n'abagize inzego z'Urugaga bose bagomba kugira ibanga ry'umwuga ku bintu byose bamenye igihe bari mu mirimo bashinzwe cyangwa igihe bayikoraga ndetse bakarikomeza na nyuma yo kuva muri iyo mirimo.

All pharmacists and members of the organs of the Council shall be bound by professional secrecy for any information gained from their duties or they acquire in the course of performance of their duties even after they cease to perform such duties.

Ibyo kandi bireba undi muntu wese, ugira uruhare mu mikorere y'Urugaga, ku buryo ubwo ari bwo bwose.

The same shall apply to any person who, in whatever capacity, participates in the functioning of the Council.

Kumena ibanga ry'umwuga bahanwa hakurikijwe ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana.

The breach of professional secrecy shall be punishable in accordance with the provisions of the Penal Code.

No disciplinary measure shall be imposed against a pharmacist by the organs of the Council on the grounds of any form of discrimination.

Aucune sanction disciplinaire ne peut être infligée à un pharmacien par les organes de l'Ordre sur base d'une quelconque forme de discrimination.

**Ingingo ya 32: Ikurikanwa ry'umuhanga mu by'imti ukora atanditswe ku rutonde rw'Urugaga cyangwa yarahagaritswe**

**Article 32: Prosecution of a pharmacist practicing without being registered in the register of the Council or while on the suspension**

**Article 32: Poursuite d'un pharmacien exerçant sans être inscrit au tableau de l'Ordre ou ayant fait l'objet de suspension**

Umuhanga mu by'imti ukora imrimo y'ubuhanga mu by'imti atanditswe ku rutonde rw'Urugaga kimwe n'umuhanga mu by'imti ukora mu gihe yahagaritswe by'agateganyo cyangwa burundi, ashvikirizwa inkiko zibititiye ububbasha.

Any pharmacist who practices the pharmacy profession without being registered in the register of the Council as well as a pharmacist who practices while he/she is subject to temporary or permanent suspension shall be brought before competent courts of law.

Tout pharmacien qui exerce l'art pharmaceutique sans être inscrit au tableau de l'Ordre ainsi que tout pharmacien qui exerce alors qu'il fait l'objet d'une suspension temporaire ou définitive est traduit devant les juridictions compétentes.

Ibi bireba kandi umukoresha w'umuhanga mu by'imiti uvugwa mu gika cya mbere cy'yi ngingo.

The same shall apply to any employer of a pharmacist referred to under Paragraph One of this Article.

**Ingingo va 33: Gukurikiranwa mu rwego rw'i myitwarire ku murimo**

Gukurikiranwa k'umuhanga mu by'imiti mu rwego rw'i myifatire ku murimo ntibuba:

- 1° ikurikiranwa mu rukiko ruburanisha imanza nshinjabyaha;
- 2° ikurikiranwa mu rukiko ruburanisha imanza mbonezamubano;
- 3° ikurikiranwa imbere y'ubuyobozi bumushinzwe.

**Article 33: Disciplinary proceedings**

**Article 33: Exercice de l'action disciplinaire dans le cadre de la profession**

Disciplinary proceedings relating to the profession against a pharmacist shall not prevent :

- 1° legal proceedings in criminal courts ;
- 2° legal proceedings before civil courts ;
- 3° disciplinary proceedings before the superior in the administrative hierarchy.

L'exercice de l'action disciplinaire dans le cadre de la profession contre un pharmacien n'exclut pas :

- 1° les poursuites pénales;
- 2° les poursuites devant les juridictions civiles ;
- 3° l'action disciplinaire par son supérieur hiérarchique au niveau de l'administration.

**UMUTWE WA VI: IKURIKIRANWA RY'IKOSA N'INZIRA ZO GUSUBIRISHAMO ICYEMEZO**

**CHAPTER VI: DISCIPLINARY PROCEDURES AND APPEAL**

**CHAPITRE VI: PROCÉDURES DISCIPLINAIRES ET VOIES DE RECOURS**

**Ingingo ya 34: Ikurikiranwa ry'ikosa n'Inama y'Ighugu y'Urugaga**

Inama y'Ighugu y'Urugaga ikurikirana ikosa ryakozwe n'umuhanga mu by'imiti uri ku rutonde rw'Urugaga, ibywirije cyangwa ibisabwe n'undi muntu wese ubifitemo inyungu.

**Article 34: Disciplinary action by the National Council Board**

**Article 34: Action disciplinaire par le Conseil National de l'Ordre**

The National Council Board shall institute the disciplinary action against a pharmacist on its own initiative or upon request by any other interested person.

Le Conseil National de l'Ordre engage l'action disciplinaire contre un pharmacien, de sa propre initiative ou à la demande de toute autre personne intéressée.

**Ingingo ya 35: Guhagarikwa na Biro y'Inama y'Ighugu y'Urugaga k'umuhanga mu by'imiti**

**Article 35: Temporary suspension of a pharmacist by the Bureau of the National Council Board**

**Article 35: Suspension temporaire d'un pharmacien par le Bureau du Conseil National de l'Ordre**

Mu gihe hagitegerezewko icyemezo cy'inama

Pending the decision of the National Council Board

En attendant que le Conseil National de l'Ordre

y'Igihugu y'Urugaga gifatwa mu gihe kitarenze ukwezi, Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga ishobora guhagarika by'agateganyo umuhanga mu by'imti ukekawaho ikosa rikomeye rihanishwa igihano cyo guhagarikwa by'agateganyo cyangwa cyo kuvanwa ku rutownde rw'abagize Urugaga.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umuhanga mu by'imti wakuwe ku rutownde rw'Urugaga kubera amakosa akomeye, ashobora gusaba gusubira ku rutownde nyuma y 'imyaka itatu (3).

Inama y'Igihugu y'Urugaga yafasle icyo cyemezo igomba kongera kucyigaho kugira ngo igifateho icyemezo ndakuka.

**Iningo va 36: Icyemezo cyafatiwe umuhanga mu by'imti adahari**

Umuhanga mu by'imti wafatiwe icyemezo adahari ashobora gusaba ko gisubirwaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe yakimenyesherejweho.

Iyo uwasabye isubirwaho ry'icyemezo yongetye kubura nta mpamu igaragara yerekanye, ntashobora kongera gusaba ko gisubirwaho.

**Article 36: Measure taken against a pharmacist in absentia**

A pharmacist against whom a measure was taken in absentia may file an opposition to such an action within fifteen (15) days of notification.

When the person who has filed an opposition fails to appear once again without good reason, he/she can no longer file a new opposition.

**Article 36: Mesure prise contre un pharmacien par défaut**

Tout pharmacien contre lequel une mesure a été prise par défaut peut faire opposition contre cette mesure dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la notification.

Si la personne qui a formé opposition fait défaut encore une fois sans raison valable, elle ne peut plus former une nouvelle opposition.

**Iningo ya 37: Gusaba ko icyemezo gisubirwaho**

Gusaba ko icyemezo gisubirwaho bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa Ubunyamabanga Buhoraho bw'Inama y'Igihugu y'Urugaga. Iyo nyandiko ishobora gukorwa n'umuhanga mu by'imti bireba,

which must be taken within one month, the Bureau of the National Council Board may temporarily suspend a pharmacist suspected of having committed a serious misconduct punishable by temporary suspension or removal from the Register of the members of the Council.

Without prejudice to the provisions of the Paragraph One of this Article, a pharmacist who is subject to removal from the Register of members of the Council for gross misconduct may apply for re-registration on the register after three (3) years.

The National Council Board which had taken such a measure shall reconsider it to make a final decision.

**Article 37: Appeal**

The appeal shall be made in writing and sent to the Permanent Secretariat of the National Council Board. Such an appeal may be made within thirty (30) days from the date of its notification either by

prenne la décision dans un délai d'un mois, le Bureau du Conseil National de l'Ordre peut suspendre temporairement un pharmacien soupçonné d'avoir commis une faute grave punissable d'une suspension temporaire ou d'une radiation du tableau des membres de l'Ordre.

**Article 37: Recours**

Le recours est formé par écrit auprès du Secrétariat Permanent du Conseil National de l'Ordre. Ce recours peut être formé dans un délai de trente (30) jours à compter du jour de la

Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze cyangwa n'undi mutu wese ubifitemo inyungu mu minsi mirongo itatu (30) uhereye ku muni yamenyeshejweho icyemezo.

Gusaba ko icyemezo gisubirwaho biba bihagarise ishyirwa mu bikorwa ryacyo.

Icyemezo cy'Ihama y'Iginugu y'Urugaga kintenyeshwa uwo kireba mu ibaruwa iri mu ibahaha ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki igatangiriwa icyemezo cy'uko nyirayo yayibonye n'ubundi buryo bwose bw'itumanaho bugaragaza ko cyakiriwe mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku muni cyaftatiweho.

## UMUTWE WA VII: UMUTUNGO W'URUGAGA

### Ingingo ya 38: Inkomo y'umutungo n'imicungire yawo

Umutungo w'Urugaga ugizwe n'ibantu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:  
 1° imisanzu itangwa n'abanyamuryango;  
 2° inkunga, impamo n'indagano;  
 3° ibikorwa Urugaga ruschoromo imari;  
 4° ibituruka ku mirimo yakozwe n'Urugaga.

### Ingingo ya 39: Umusanzu w'umwaka

Inama y'Ighigu y'Urugaga igena buri mwaka ingano y'umusanzu ugomba guttangwa na buri

The appeal against a measure shall lead to the suspension of its enforcement.

The decision of the National Council Board shall be notified to the concerned person by means of a registered mail or hand-delivered to him/her or through any other means of communication against acknowledgement of receipt within thirty (30) days from the date the decision was taken.

## CHAPTER VII: PROPERTY OF THE COUNCIL

### Article 38: Sources of the property and modalities for its management

The property of the Council shall be comprised of movables and immovables.

It shall come from the following sources:  
 1° members' contributions;  
 2° subsidies, donations and bequests;  
 3° investments of the Council;  
 4° proceeds from services rendered by the Council.

### Article 39: Annual contribution

The National Council Board shall determine annually the amount of contribution to be paid by

the concerned pharmacist or by the Minister in charge of health or any other interested person. notification de la décision soit par le pharmacien concerné, soit par le Ministre ayant la santé dans ses attributions ou par toute autre personne intéressée.

Le recours contre une mesure entraîne la suspension de son exécution.

La décision du Conseil National de l'Ordre est notifiée à l'intéressé par lettre recommandée ou lui remise en main propre ou par tout autre moyen de communication avec un accusé de réception dans un délai de trente (30) jours à compter du jour où la décision a été prise.

## CHAPITRE VII: PATRIMOINE DE L'ORDRE

### Article 38: Source du patrimoine et modalités de sa gestion

Le patrimoine de l'Ordre comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:  
 1° cotisations des membres ;  
 2° subventions, dons et legs ;  
 3° investissements de l'Ordre ;  
 4° produit des services prestés par l'Ordre.

### Article 39: Cotisation annuelle

Le Conseil National de l'Ordre fixe annuellement le montant de la cotisation qui doit être versée par

muntu ukora umwuga w'ubuhanga mu by'imihi mu Nama y'Intara akoreamo.

Inagena kandi ikigereranyo cy'uwo musanzu kigomba koherezwa mu Nama y'Ighugu y'Urugaga.

each person practicing the pharmacy profession to the Provincial Council of the place of his/her practice.

It also determines the quota to be paid to the National Council Board.

#### **Ingingo ya 40: Imicungire y'umutungo**

Inama y'Ighugu y'Urugaga icunga umutungo w'Urugaga, ishobora kandi gushyiraho no gutera inkunga ibikorwa bitagamije inyungu byo guteza imbere ubuhanga mu by'imiki.

#### **UMUTWE WA VIII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

#### **CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

##### **Article 41: General Assembly**

Mu minsi minongo cyenda (90) kuva iri tegeko ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Republikia y'u Rwanda, Ministiri ufile ubuzima mu nshingano ze atumiza inama rusange ya mbere igomba gutora Komite y'agateganyo izatsegura ishyirwaho ry'inzezo z'Urugaga mu ghe kitarenze amezi atatu (3).

The National Council Board shall manage the property of the Council and may organize and subsidy non-profit activities designed to promote pharmacy profession.

#### **CHAPTER VIII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

##### **Article 41: Assemblée Générale**

Within ninety (90) days from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, the Minister in charge of health shall convene the first General Assembly which shall elect a provisional Committee responsible for preparing the putting in place of the organs of the Council within three (3) months.

Le Conseil National de l'Ordre gère le patrimoine de l'Ordre et peut créer et subventionner des activités sans but lucratif visant la promotion de l'art pharmaceutique.

##### **Article 41: Gestion du patrimoine**

Endéans quatre-vingt-dix (90) jours dès la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, le Ministre ayant la santé dans ses attributions convoque la première Assemblée Générale qui doit élire un comité provisoire chargé de préparer la mise en place des organes de l'Ordre dans un délai de trois (3) mois.

#### **Ingingo ya 42: Igitabo cy'imiyifatire igenga umwuga**

Igitabo cy'amategeko agenga umwuga w'ubuhanga mu by'imihi kigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufile ubuzima mu nshingano ze.

The Code of ethics of the pharmacy profession shall be determined by an Order of the Minister in charge of health.

#### **Article 42: Code of ethics**

Le Code de déontologie de l'art pharmaceutique est déterminé par arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

**Ingingo va 43:** Itegurwa, isuzumwva n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryatguwe mu rurimi rw'icyongereza, risuzumwva kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

**Article 43: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Ingingo va 44:** Iv'anwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

**Article 44: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Ingingo va 45:** Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni riangarijweho mu lgazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 45: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, kuwa 14/01/2013

Kigali, on 14/01/2013

(sé)

(sé)

(sé)

**KAGAME Paul**

Perezida wa Repubulika

Président de la République

(sé)

(sé)

(sé)

**KAGAME Paul**

President of the Republic

Président de la République

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**

Ministiri w'Intebé

Prime Minister

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**

Premier Ministre

**Bibonyewe kandi bishiyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

(sé)

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministri w'Ubutabera/Intumwva Nkuru ya Leta

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/ Attorney General

**Article 43: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Article 44: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 45: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/01/2013

Kigali, 14/01/2013

(sé)

(sé)

(sé)

**KAGAME Paul**

Perezida wa Repubulika

Président de la République

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**

Ministiri w'Intebé

Prime Minister

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**

Premier Ministre

**Bibonyewe kandi bishiyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

(sé)

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministri w'Ubutabera/Intumwva Nkuru ya Leta

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/ Attorney General